

## К ВОПРОСУ О СТИЛИСТИЧЕСКОМ ИСПОЛЬЗОВАНИИ АТРИБУТИВНЫХ СОЧЕТАНИЙ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

И. ВИТОНИТЕ

Данная статья рассматривает вопрос о стилистическом использовании особого типа многокомпонентных препозитивных сочетаний — конструктивно замкнутых определений, соответствующих по структуре предложению, как например: *a come-to-the-battle sort of a note*, *a do-it-yourself manual*, *o let's-disarm-within-four-years speech*<sup>1</sup>, *o who's-afraid sort of bearing* и т. д. и словосочетанию или сочетанию слов, в составе которых имеется союз или предлог, например: *a cost-of-living-index*, *a dacron-and-cotton blouse*, *an of-the-record report*<sup>2</sup> и т. д.

При изучении современной английской и американской литературы очень часто обращает на себя внимание образность, выразительность, «живость» и особая краткость и «сжатость» атрибутивных сочетаний. О том, что данного рода определения используются для особых стилистических целей, писала О. С. Ахманова<sup>3</sup>, на комический оттенок данного рода определений указывали О. Есперсен<sup>4</sup>, Б. А. Ильиш<sup>5</sup>. Но кроме отдельных замечаний по стилистическому использованию атрибутивных сочетаний, данный вопрос в современной лингвистической литературе отдельно не рассматривается.

Изучение стилистического использования данного рода определений интересно еще и потому, что они могут использоваться как эпитеты, которые являются выразительным средством, основанным на выделении качества, признака, описываемого явления. Эпитеты, как известно,

<sup>1</sup> Для большей ясности примеры определений приводятся вместе с определяемым словом.

<sup>2</sup> Вопросы о структурных и семантических особенностях данного рода определений рассматриваются нами в следующих статьях: И. П. Витоните, Сочетание слов в функции препозитивного определения и вопрос об их лексикализации. — Уч. зап. ЛГУ, 1959, № 253, стр. 35; Именные атрибутивные сочетания в современном английском языке. — Уч. зап. Вильнюсского Гос. Пед. Института, IX т., 1960, стр. 119.

<sup>3</sup> О. С. Ахманова, *Lexical and Syntactical Collocation in Contemporary English*. — „Zeitschrift für Anglistik und Amerikanistik“, 1958, Berlin, p. 17—18.

<sup>4</sup> О. Jespersen, *Modern English Grammar*. Copenhagen, 1940, vol. II, p. 352.

<sup>5</sup> Б. А. Ильиш, *История английского языка*. М., 1938, стр. 217.

оформляются в виде атрибутивных слов или словосочетаний, характеризующих определенное явление с точки зрения индивидуального восприятия и потому приобретают эмоциональную окраску<sup>6</sup>.

Данная статья ставит своей целью исследование следующих вопросов: I) в каких функциональных (речевых) стилях употребляются атрибутивные сочетания? Изучение этой проблемы связано с подчиненными ей и взаимообуславливающими ее вопросами, а именно: II) какая целенаправленность и функция по цели высказывания данного рода определений в современном английском языке? III) К какому стилю речи — книжному или разговорному эти определения относятся? IV) Обладают ли они т. н. стилистической и эмоциональной окраской? По ходу изложения будет затрагиваться вопрос о синонимической замене данного рода определений целым контекстом и определением в постпозиции.

1. Дифференцируя употребление атрибутивных сочетаний таких, как: *come-to-the-battle* (sort of a note), *cost-of-living* (index), а *who's-afraid sort of bearing* и т. п. по функциональным стилям, мы придерживаемся точки зрения И. Р. Гальперина о том, что разграничение стилей с одной стороны, основывается на разных функциях, выполняемых различными стилями речи в процессе пользования языком, с другой стороны, отличие одного стиля от другого выявляется на своеобразии отбора и использования языковых средств, характерных для данного стиля речи. Это своеобразие в значительной степени, зависящее от самой функции стиля, его целенаправленности, образует определенную систему<sup>7</sup>.

Для использования сфер и функций употребления конструктивно-замкнутых определений в данной статье привлеклись не только произведения художественной литературы, газеты, работы по публицистике, но также и научные статьи из области медицины, физики, математики, электроники, языкознания и др. специальных областей, ибо о стилистически функциональной направленности явлений языка можно судить только сравнивая совокупность языковой деятельности человека.

Следуя с некоторыми отклонениями уже принятым классификациям функциональных стилей<sup>8</sup> можно сказать, что по количественному использованию в функциональных стилях атрибутивные сочетания распределяются так:

---

<sup>6</sup> Такое понимание эпитета находим у И. Р. Гальперина (см. его «Очерки по стилистике английского языка», М., 1958, стр. 38).

<sup>7</sup> И. Р. Гальперин, Очерки по стилистике английского языка, М., 1958,

<sup>8</sup> См. В. Виноградов, Язык художественных произведений. — «Вопросы языкознания», 1954, № 5, стр. 7; Р. Г. Пиотровский, «О некоторых стилистических категориях». — «Вопросы языкознания», 1954, стр. 60; А. В. Федоров, Введение в теорию перевода, М., 1958, стр. 198; И. Р. Гальперин, Очерки по стилистике английского языка, М., 1958, стр. 342 и др.

1) Подавляющее большинство данного рода определений используется в стиле публицистики (имея в виду стиль газетно-журнальных статей, как разновидность стиля публицистики и включая сюда и статьи научно-популярных журналов).

Так, атрибутивные сочетания очень распространены в газетных статьях и сообщениях, например:

1. Two leading shop stewards from the Blackburn factory, at Dumbarton, who went to London yesterday on a „give-us-work“ deputation, have been sacked (DWL, 31 Aug, 1957) «депутация, требующая работы»<sup>9</sup>.

2. „Let's vote at 18“ Call (DWL, 14 Dec. 1959) «требование предоставить право на голосование с 18-летнего возраста».

3. A through-the-window audience for a monk having his blood pressure taken in Lhasa People's Hospital (DWL, 9 Dec. 1955) «слушатели, наблюдающие через окно».

Очень много атрибутивных сочетаний встречается в различного рода журналах, предназначенных:

а) вопросам политики, военного дела, например:

I would be even more interested to learn how many died-in-the-wool Democrats like me read Time (T., Aug. 1956, p. 5) «прочные, настоящие демократы»;

б) вопросам техники, применяемой в быту, например:

...or may you'd rather raise roses, or collect outdated jazz records, or follow do-it-yourself manuals (EFC, Sept. 1958, p. 79) «справочники, указывающие как заниматься изготовлением предметов своими руками»;

в) вопросам экономики, торговли, например:

It is note-worthy that „on the cuff“ buying plays only a negligible part in chain store operation (MWS, May 29, 1956, p. 279) «покупка в долг»;

г) вопросам мод, например:

Glamor's best Buy of the month, one-of-a-kind party dress (Gl. Dec. 1957, p. 80) «выходное платье, единственное в своем роде», и т. д.

Количественное использование атрибутивных сочетаний зависит от языка и стиля той или иной газеты или журнала. Замечено, что в газетах и журналах, отличающихся большей популярностью изложения и большей свободой в употреблении языковых новшеств и разговорных элементов, атрибутивные сочетания употребляются гораздо чаще, чем в более консервативных в языковом отношении газетах и журналах, как, например, в лондонском *The Times*, *The London Illustrated News* и др. Надо отметить также, что удельный вес употреб-

---

<sup>9</sup> Примеры определения и определяемого слова сопровождаются переводом или перефразой с комментариями.

ления данного рода определений в американских периодических журналах больше, чем в английских.

2) Второе место по количественному использованию занимают атрибутивные сочетания в стиле художественной литературы<sup>10</sup> (имеется в виду художественная проза).

Исследованный материал показал, что атрибутивные сочетания широко используются в произведениях таких классиков, как, например, Ч. Дикенс, например:

...a puffy old man with a vagabondish who's-afraid sort of bearing which is wholly indescribable in words (Dickn. PP, p. 644) «заносчивый тон»;

в произведениях Дж. Джерома, напр.:

Two feet off, you dimly observe a half dressed ruffian, waiting to kill you, and you are preparing for a life-and-death struggle with him (Jer. TM, p. 25) «борьба не на жизнь, а на смерть»;

в произведениях Дж. Голсуорси, например:

...and thus waiting, took in with who-knows-what rage of jealousy (Galsw. MP p. 295) «невероятный припадок зависти» и др.

Данного рода определения широко используются современными писателями, как например, А. Крониным:

He began to question his own faith, to wonder if it were really possible for a doctor in this out-of-the-way place to be anything more than a petty, common hack. (Cron. C., p. 58) «отдаленная местность»;

Р. Олдингтоном, например:

Haig had issued his back-to-the-wall Order (Ald. DH p. 381) «приказ держаться до конца» и др.

3) Гораздо реже чем в двух предыдущих стилевых разновидностях, атрибутивные сочетания встречаются в научно-популярном функциональном стиле. Приведем несколько примеров:

...fire engines ambulances and civil defence vehicles with a three-pronged weapon to cope with life-and-death emergency (E 1 Jan. 1960, p. 92) «жизнеопасный случай».

NRV Supplies Learn-By-Doing Kits without extra charge (RE Oct. 1959 p. 20) — имеются в виду снаряжения приспособленные для изучения определенных технических процессов самостоятельно при помощи различных справочников, инструкций и т. п.

---

<sup>10</sup> В данном случае мы присоединяемся к точке зрения Р. А. Будагова (см. К вопросу о языковых стилях. — «Вопросы языкознания», 1954, № 3, стр. 66), В. Г. Адмони и Т. И. Сильмана (см. «Отбор языковых средств и вопросы стиля». — «Вопросы языкознания», 1954, № 4, стр. 99), о том, что язык художественной литературы является функциональным (или речевым стилем, так как все имеющиеся элементы других стилей в стиле художественного повествования подчинены функции «образности», «художественности». Безусловно, надо признать, что стиль художественной литературы наиболее смешанный и наименее чистый, как функциональный стиль. Но манера изложения при помощи образов все же строго ограничивает его от, скажем, стиля научного изложения и др.

II. По цели высказывания атрибутивные сочетания обладают функциями, характерными для них не только в пределах одного функционального стиля, но и функциями, общими для всех трех вышеупомянутых стилей. Такую общность функций высказывания можно объяснить тем, что границы функциональных стилей не являются строго определенными и в пределах одного стиля находим элементы других стилей. Р. А. Будагов правильно указывает, что «признаки одного языкового стиля частично повторяются не только в признаках другого или других языковых стилей, но и в особенностях литературного языка вообще»<sup>11</sup>. Стили языка постоянно соприкасаются между собой. Говоря о русском литературном языке Л. В. Щерба писал, что он «должен быть представлен в виде концентрических кругов — основного и целого ряда дополнительных, каждый из которых должен заключать в себе обозначения (поскольку они имеются) тех же понятий, что и в основном круге, но с тем или другим дополнительным оттенком, а также обозначения тех понятий, которых нет в основном круге, но которые имеют данный дополнительный оттенок»<sup>12</sup>.

На основании проведенного исследования установлено, что для атрибутивных сочетаний характерны следующие стилистические функции по цели высказывания:

1) Функция краткого, сжатого наименования видового признака определенного предмета или явления.

О том, что данного рода определение достигает особого «сжатия», краткости, компактности заметил уже Г. Брэдли<sup>13</sup>, О. С. Ахманова<sup>14</sup> и некоторые другие. Сжатость, краткость атрибутивных сочетаний проявляется в том, что для выражения определенной развернутой мысли употребляется минимальное количество слов. Так, в примере из современной художественной литературы: „Hello, Laurie“ he said, with that magnanimous I'm-the-big-dog-and-can-afford-it smile in his eyes and face. (Kill. У, р. 206) «с улыбкой, словно говорящей, я могу щественен и это могу себе разрешить», сжатость, краткость собственно определения видна из того, что в препозиции свободно используется отрезок прямой речи в качестве признака без каких-либо вводных слов. В постпозиции без определенных пояснительных слов такое определение, выраженное прямой речью вообще невозможно. Данного рода определение отличается предельной краткостью выражения так как оно часто заменяет целый контекст (см. ниже на стр. 305). Кроме того, определение, подобно одному слову — прилагатель-

<sup>11</sup> Р. А. Будагов, О языковых стилях — «Вопросы языкознания», 1954, № 3, стр. 56.

<sup>12</sup> Л. В. Щерба, Современный русский литературный язык. — «Русский язык в школе», 1939, № 4, стр. 21.

<sup>13</sup> См. Н. Вга dley, The Making of English, London, 1927, p. 63—64.

<sup>14</sup> См. О. С. Ахманова, О семантической классификации предлогов. Докл. и сообщ. Фил. ф-та МГУ, 1948, вып. 5, стр. 43.

ному, здесь имеет одно объединяющее ударение<sup>15</sup>, что тоже способствует его сжатости и компактности.

Функция краткости, сжатости присуща для атрибутивных сочетаний, как в художественной литературе, так и в публицистике и в специально-научных текстах. Однако, эта функция особенно ярко вырисовывается в газетно-журнальном стиле, так как предельно краткое, ясное изложение фактов является основной его особенностью.

В стиле газетно-журнальных статей функция краткости и сжатости атрибутивных сочетаний ярко ощутима при их синонимической замене целым контекстом. Здесь возможны два варианта:

а) Атрибутивное сочетание в краткой форме дает наименование видового признака предмета или явления, а, затем, ниже, содержание атрибутивного сочетания раскрывается за ним следующим контекстом. Поэтому данного рода определения часто используются в заголовках, например:

1. Заголовок „Go Home“ Snake Dance for Ike at Okinava Base раскрывается ниже следующим контекстом: Snake-dancing students chanting: „Go home, go home“, and waving Japanese flags demonstrated against President Eisenhower yesterday during his two-hour visit to Okinava en route from Formosa to South Korea (DWL, 20 June 1960) — имеются в виду колонны японских студентов-демонстрантов в Окинаве, (напоминающие по внешнему виду извивающиеся змейки), требующие, чтобы Эйзенхауэр покинул Японию.

2. Под снимком читаем: An aspirant for the „Pat the Whale“ Club (Клуб под названием „Погладь кита!“) meteorologist A. F. Lewis about to qualify for membership. Ниже следует описание содержания атрибутивного сочетания, т. е. читателю объясняется, кто может стать членом этого клуба и, тем самым, раскрывается название самого клуба: Each member has qualified to join the „Pat the Whale“ Club by having patted the mouth of one of a member of whales (LIN 2 June, 1956).

б) Другой вариант синонимической замены атрибутивного сочетания целым контекстом следующий: сначала описывается определенный предмет или явление, а затем препозитивное определение в кратком виде передает его содержание. В данном случае атрибутивное сочетание выполняет т. н. ссылочно-назывную функцию,<sup>16</sup> например:

---

<sup>15</sup> О том, что данного рода определение имеет одно объединяющее ударение писали: Ph. Aronstein, *Englische Wortkunde*, Leipzig, 1925, S. 89; D. J. Lloyd and H. R. Warfel, *American English in Its Cultural Setting*, New York, 1956, p. 193.

<sup>16</sup> О ссылочно-назывной функции словосочетания «атрибутивное сочетание+определяемое слово» писала О. С. Ахманова в выше указанной статье „Lexical and Syntactical Collocation in Contemporary English“, p. 20. С нашей точки зрения, основная ссылка здесь дается не столько всем словосочетанием «определение+определяемое слово», сколько собственно определением, ибо в нем «сжимается» более широкий контекст. Доказательством этого на материале атрибутивных сочетаний может служить хотя бы тот факт, что определяемое слово часто вообще опускается. Так в подзаголовке статьи «Daily Worker» читаем: A nation wide signature campaign for a

Said one rider of an also run after the running: „I feel as though I was lucky to get back in one piece“ («Я чувствую себя так, словно мне просто повезло вернуться целым и невредимым»). Ниже это заявление наездника приводится в более сжатом виде, при чем собственно атрибут выражен эллиптическим предложением: Eric Guernis made the lucky-get-back-in-one-piece statement (NYT 3 Febr. 1957).

2. Приведем другой пример. В статье газеты «The Worker» описывается жизнь эскимосов в северо-восточной Аляске. Местные жители имели там честного управляющего школами, который заботился о просвещении местных жителей. Жили они за счет того, что охотились на северных оленей. Но власти изменились и в Аляску приехал новый управляющий, целью которого была нажива: Then President Harding took over. The evil „Ohio Gang“ come with him. And the Eskimos got a new school-and-reindeer chief, whose gods were the money kings (W. 14 Dec. 1958). Атрибутивное сочетание school-and-reindeer (chief) в сжатом виде определяет (называет) сущность нового управляющего: он не только заведует школами, но и богатством эскимосов — северными оленями.

II. Вторая существительная функция атрибутивных сочетаний — **это выражение основной предикации о существительном**. Вышеприведенные атрибутивные сочетания такие как „Go Home“ (Snake Dance), a school-and-reindeer (chief) и др. выражают видовой признак, отличающий определенный род предметов (snake dance, chief) от других видов этого рода предметов и явлений, и, тем самым, выражают какую-то новую предикацию о существительном. И. Р. Гальперин, приводя такой пример, как «Stop H-Bomb Test» Call, правильно замечает<sup>17</sup>, что в заголовках встречаются сложные атрибутивные группы, в которых излагается основное содержание сообщения и, таким образом, основная предикация сообщения выступает в качестве определения.

Анализ собранного материала показал, что функция основной предикации с полной яркостью проявляется только в газетно-журнальном стиле для определения новых сенсационных явлений. Вышеупомянутая функция краткости и функция основной предикации обуславливают частое употребление атрибутивных сочетаний в двух подстилях газетно-журнального функционального стиля в а) стиле газетных заголовков и б) в стиле рекламы.

а) **Стиль газетных заголовков.** Здесь очень часто используются глагольные атрибутивные сочетания, представляющие собой отрезки

---

“Notice to Quit” petition to be presented to the American forces in Britain was officially opened yesterday («петиция, требующая, чтобы американские военные силы покинули Британию»). В самой статье атрибутивное сочетание употребляется без определяемого слова: The „Notice to Quit“ was drawn up by the British Peace Committee shortly after the failure of the failure of the Summit conference and some local peace committees in the bases areas have already started collecting signatures (D. W. L., 20 June, 1960).

<sup>17</sup> И. Р. Г а л ь п е р и н, указ. соч., стр. 393.

прямой речи, так как она делает оглавления более экспрессивными и привлекает читателя тем, что выражает главную животрепещущую мысль статьи точными словами человека, который либо является автором статьи, либо человеком, который эти слова употребил, например<sup>18</sup>:

1. „I saw Purdy die“ drama (DWL 24 Sept. 1954) — имеется в виду показание свидетеля о том, что было совершенно убийство.

2. Ban-the-Bomb Demonstrators Will Be Back (DWL 20 Nov. 1958) «демонстранты, требующие запрещения атомной бомбы».

3. „Act for Peace“ Call (DWL 14 Apr. 1960) «призыв действовать во имя мира».

б) **Стиль рекламы.** Чтобы привлечь читателя и сообщить ему как можно в более краткой и ясной форме все основные достоинства и свойства рекламируемого предмета, в рекламах очень часто прибегают к использованию атрибутивных сочетаний. Так как реклама стремится к максимальной «живости» и выразительности, то в ней тоже часто используется прямая речь, например:

1. New! There illustrated folders — suggesting 18 practical make-it-home projects ranging from the attic to the cellar (PM, July 1955, p. 239) «проекты для изготовления чего-либо дома, своими руками».

2. California...; lures vacationers with a play-as-you-please place (Gl. July, 1956, p. 26) «место, в котором можно разнообразно развлечься».

В рекламных объявлениях очень часто используются атрибутивные сочетания типа «существительное+союз and+существительное» преимущественно для определения имен существительных, обозначающих различные изделия, особенно материалы, изготовленные из веществ или волокна двух сортов, например:

1. ...the beautiful dacron and cotton blouse (Gl. Aug. 1957, p. 26) «блузка из ткани синтетического волокна дакрона и хлопчатобумажной ткани».

2. Triplex acetate-and-rayon crepe (Gl. Sept. 1957, p. 192) «ткань крепка из ацетата и искусственного шелка» и др.

В рекламе часто используются атрибутивные сочетания типа «прилагательное+союз and+прилагательное» (при чем знаменательные компоненты обозначают цвет), атрибутивные сочетания, компоненты которых соединены при помощи сравнительных союзов, а также и данного рода сочетания других структурных моделей, например:

1. ...in peebly brown-and-white tweed (Gl., Aug. 1957, p. 137) «твид в коричневые и белые клетки».

2. ...all-wool jersey brilliantly fashioned for that slim-as-a-reed look (Gl., Aug. 1957, p. 28) — в данном случае говорится о тонкой, изящной, похожей на тростник фигуре.

III. К функции краткого наименования примыкает и функция терминирования, т. е. краткость формы при выражении сложного видового-

<sup>18</sup> См. также примеры газетных заголовков на стр. 306.



го признака способствует тому, чтобы атрибутивные сочетания использовались как определения — термины в специальных областях человеческой деятельности<sup>19</sup>. Собранный материал показал, что данная функция высказывания характерна, в основном, для атрибутивных сочетаний в а) научно-специальном и в б) газетно-журнальном функциональном стиле.

а) В научной литературе чаще всего используются определения — термины следующих структурных моделей «существительное+предлог+существительное» и «существительное+союз and+существительное». Так, много атрибутивных сочетаний употребляется в специальной литературе, по вопросам электротехники, например:

1. ...high strength-to-weight ratio (E. 21 Nov. 1959, p. 43) «отношение силы к весу».

2. ...only a small amount of condensation on the porcelain could cause leakage and lead-to-lead shorts (E. 20 Nov., 1959, p. 39) «короткое замыкание провода о провод».

Атрибутивные сочетания указанных структурных моделей используются в научной литературе и в популярных журналах, по вопросам механики, применяемой в быту, в таких как «Popular Mechanics», «Popular Science» и др., например:

1. We have worked out a simple rod-and-hook arrangement (PS, Jan. 1955, p. 129) — имеется в виду удочка.

2. Two oil-filler-and-vent caps give full crancase ventilation (PM Nov. 1954, p. 89) — имеются в виду колпачки нефтеналивного танкера и вентилятора.

Атрибутивные сочетания также употребляются как термины — определения в специальной медицинской литературе, но здесь они встречаются реже, например:

A cologastronomy and end-to-end ileocolostronomy were completed to re-establish gastrointestinal continuity (Can., May-June, 1957, p. 492) — имеется в виду соединение тонкой и толстой кишки конец к концу.

Кроме вышеупомянутых специально-научных областей атрибутивные сочетания используются в работах по вопросам архитектуры, химии, искусства и др.

б) В газетных сообщениях особенно много финансово-экономических терминов, например, balance-of-payments «относящийся к платежному балансу», cost-of-living «относящийся к прожиточному минимуму», pay-as-you-go «основанный на выплачивании платежа со взиманием процентов», under-the-counter (moves) «нелегальный» и др., например:

---

<sup>19</sup> Будем считать, что термином называется слово или устойчивое сочетание, служащее уточненным наименованием понятия специфического для какой-нибудь области знания, производства, культуры (см. И. В. Арнольд, Лексикология современного английского языка, М., 1959, стр. 249).

1. But if boom, then all experience since 1945 suggests there will be inflation and balance-of-payments trouble (DWL 16 March 1957).

2. However, let us assume that the Labour Government <...> really tries to keep the cost-of-living index from going up (DWL, 23 May 1958) «указатель прожиточного минимума».

3. ...the pay-as-you-go measure was better than none (Coll. 6 Jan. 1956) «выплачивание ссуды по частям с взиманием процентов» и др.

Терминологическое значение разрешает использовать определения данного рода для наименования видового признака в назывных сочетаниях, обозначающих названия различных партий, организаций, учреждений, законов, например:

1. ...under the new Roads and Traffic Bill which passed the committee stage in the Legislative Council there yesterday (DWL, 4 Oct. 1958) «закон дорог и движения».

2. The Right-of-Centre Congress Party was one the organisations which helped to break the power of the Rana (DWL, 26 Febr. 1959) — имеется в виду правоцентристская партия конгресса Индии.

IV. Одной из характерных функций атрибутивных сочетаний по цели высказывания является функция образности, т. е. функция образного воздействия на читателя. Данная функция характерна, в основном, для произведений художественной литературы. Р. А. Будагов, выделяя язык художественной литературы в отдельный функциональный стиль, указывает, что функция образности является исключительно важной в стиле художественного повествования<sup>20</sup>. Автор говорит, что образность по-разному выявляется в разных языковых стилях. Так, «язык художественной литературы, отвечая целям художественного обобщения и художественно-идеологического воздействия на читателя, осуществляет передачу мыслей и чувств посредством образов»<sup>21</sup>; в научной литературе образность может быть подчинена целям точного изложения и т. п.

Что же касается атрибутивных сочетаний, то большинство из них обладает образностью во всех функциональных стилях, в которых они используются. Образностью обладают даже некоторые общественно-политические и финансово-экономические термины. Это очень ярко ощущается при синонимической замене. Так, например, в «Словаре американских синонимов» Г. Хогана<sup>22</sup> приводятся такие атрибутивные сочетания и соответствующие прилагательные синонимы:

how-to-do-it	— instructive
do-it-yourself	— amateur, constructive, independent etc.
under-the-counter	— immoral
cards-on-the-table	— frank, honest

<sup>20</sup> Р. А. Будагов, О языковых стилях. — «Вопросы языкознания», 1954, № 3, стр. 62.

<sup>21</sup> Р. Г. Пиотровский, Очерки по грамматической стилистике французского языка, 1956, стр. 16.

<sup>22</sup> См. Dictionary of American Synonyms, By Homer Hoggan, N. Y., 1956.

horse-and-buggy — awkward  
tried-and-true — certain  
across-the-board — comprehensive

и мн. другие.

Все вышеприведенные атрибутивные сочетания более образны, чем их синонимы прилагательные, так как первые выражают признак развернутым способом, через ситуацию, через отношение к предметам и явлениям и словно «рисуют» образ или ситуацию перед глазами читателя.

Образностью обладают даже некоторые научные термины, такие как air-to-earth (missile) «метательный снаряд» типа «земля-воздух»<sup>23</sup>, hoot-and-mouth (disease) «ящур»<sup>24</sup> и др. Здесь функция образности подчинена целям точного определения признака.

Вряд ли можно говорить об образности данного рода сочетаний, в которых знаменательные компоненты выражены числительными, например:

...the demand for an unconditional two-to-three year suspension (DWNV, 12 July 1957) «прекращение испытаний термоядерного оружия сроком от двух до трех лет».

Особой образностью обладают глагольные атрибутивные сочетания, которые представляют развернутый эпитет, определяющий предмет или явление прямой речью — словами персонажа или словами автора. Приведем несколько примеров из художественной литературы, так как здесь функция является наиболее характерной, например:

1. Simpson looked at me with a what-do-I-do-now sort of expression (Col. PH., p. 38) «с выражением недоумения».

2. Now Mrs. Llewelyn — happy-go-lucky, slangy, breezy, untidy mother of boys (Ruck CP p. 105) «беззаботная мать».

В художественной литературе очень часто используются именные и наречные атрибутивные сочетания, которые также отличаются образностью, так как выражают относительный признак развернутым способом, очень часто при помощи метафорического переноса, например:

1. life-and-death conflicts. (Lind. MCh., p. 21) — «схватки не на жизнь, а на смерть».

2. Sawbridge had spoken like a milk-and-water member of the Labours Party (Snow. NM, p. 163) «неэнергичный член лейбористской партии».

3. ...for the only root-and-branch solutions which could give a man an absolute reason for not working at Barford on the bomb, were not open to many (Snow. NM., p. 166) «радикальные решения».

4. ...through the down-at-heel streets scurfy in the sun (Snow. NM, p. 216) «запущенные улицы».

<sup>23</sup> См. W. Geodcke, Abkürzungen des Nachrichtenwesens, Deutsch englisch, französisch, Berlin, 1958.

<sup>24</sup> См. Англо-русский медицинский словарь, Составители: М. П. Мультановский, А. Я. Иванова, М., 1958.

Стиль художественной литературы имеет очень много точек соприкосновения с публицистическим, поэтому функция образности атрибутивных сочетаний характерна и для языка газетно-журнальных статей.

1. Mr. Calvin Hoffman — the Marlowe-was-Shakespeare man and his wife looking on as the Walsingham tomb was opened yesterday (DWL, 2 May 1956) — объяснение под снимком относится к исследователю Шекспира—Гоффману, полагающему, что Шекспир и Марлоу — это один и тот же человек.

2. Britain has presented a milk-and-water proposal for collecting statistics (DWL, 7 May 1956) «неэффективное, половинчатое предложение».

3. Public transport and private cars in British and American cities are engaged in a „life-and-death“ struggle (DWL, 24 Sept. 1957) «борьба не на жизнь, а на смерть» и др.

\*

\* \* \*

Рассмотрев атрибутивные сочетания с точки зрения их стилистической дифференциации по цели высказывания, перейдем к другому вопросу их стилистической классификации. Как известно, кроме функциональных стилей есть и такие языковые стили, наличие которых в самых разнообразных языках невозможно оспорить. К таким основным категориям относятся различия между стилем литературно-обработанного языка и стилем языка разговорного, различия между книжной и разговорной речью<sup>25</sup>.

Для разговорной, т. е. бытовой речи характерен обычно отбор бытовой лексики<sup>26</sup>, много конкретных и образных слов, часто встречаются эмоционально окрашенные слова. С точки зрения морфологической структуры характерны сокращения<sup>27</sup>. В бытовой лексике преобладают несложные грамматические построения, эллиптические обороты<sup>28</sup>.

По данным словарей, многие атрибутивные сочетания, зарегистрированные в словарях, относятся к разговорной лексике (coll.). Авторы словарей относят сюда такие атрибутивные сочетания, как get-rich-quick «развивающий деятельность в целях быстрого и легкого обогащения», go-ahead «передовой, предприимчивый» (см. Dict. Amer. Hist. Princ.), milk-and-water «вялый, неэнергичный» (см. New Stand. Dict.), off-the-record «неподлежащий всеобщему оглашению» (см. Dict. New. W.) и многие другие.

Полагаем, что часто атрибутивные сочетания можно отнести к разговорной лексике, так как они обладают следующими лексически-

<sup>25</sup> См. Р. А. Будагов, указ. ст., стр. 65; И. В. Арнольд (см. указ. соч., стр. 246) эти два стиля называют книжной и разговорной речью.

<sup>26</sup> Р. Г. Пиотровский, указ. ст., стр. 17.

<sup>27</sup> И. В. Арнольд, указ. соч., стр. 248; И. Р. Гальперин, указ. соч., стр. 28—31.

<sup>28</sup> И. Р. Гальперин, там же; Р. Г. Пиотровский, там же.

ми, морфологическими и синтаксическими особенностями разговорного стиля:

а) В атрибутивных сочетаниях очень часто используется разговорная, бытовая лексика. Использование разговорных элементов — слэнга, ругательных слов, различных «крылатых выражений» особенно характерно для «ситуативных» атрибутивных сочетаний, которые определяют предмет или явление «на данный случай»<sup>29</sup>, например:

1. For the „gosh-what'll-I-give-them“ contingent feature writer Harriet Suydam makes masses of Bourbon Bulls (Gl. Dec. 1957, p. 89) — в данном случае имеются в виду знакомые, для которых трудно придумать какие-нибудь рождественские подарки.

2. I think Mr. Wilson's „the-people-be-damned“ attitude symbolizes for many people the feelings of all powerful and affluent members of the party (T. July 1956, p. 14) «наплевательское отношение к людям».

3. ...the major recalled that Harry Truman began his Give-'em-Hell campaign in Butte (NR, May 1956, p. 26) «кампания, призывающая задать противникам жару».

б) Атрибутивные сочетания часто представляют собой отрезки прямой речи, что является несомненным доказательством их разговорного характера. При этом очень часто используются эллиптические предложения, например:

1. After a „go=back=to=work=or=else“ ultimatum they were all sacked on May 23 (DWL, 26 July 1956) «ультиматум, предлагающий бастующим, либо вернуться на работу, либо увольнение».

2. ...mixing up with a soft March wind, giving him that want-to-be-outdoors feeling (Kill. Y, p. 63) «желание быть на лоне природы».

в) В атрибутивных сочетаниях часто используются сокращенные формы слов такие как, форма местоимения 'em вместо them, форма союза 'n вместо and и т. п., например:

1. Another knock-'em-down-and-drag-'em-out affair (R Febr. 1959, p. 27) — имеется в виду нокдаун и удаление противника с ринга.

2. The trend seemed to be toward wide brims occasionally undulated with rock-'n'-roll effects (T. Apr. 1956) «влияние рокэнролла».

Кроме вышеуказанных лексических, морфологических и синтаксических особенностей можно полагать, что большинство атрибутивных сочетаний относится к разговорному стилю еще и на том основании, что употребление их характерно для литературы более доступной в языковом отношении для широких кругов читателей (см. замечания на стр. 303).

---

<sup>29</sup> Вопрос о «ситуативных» атрибутивных сочетаниях, созданных на «данный случай» и об устойчивых сочетаниях данного типа, существующих в сознании говорящих как готовое целое и отличающихся воспроизводимостью, рассматривался нами в вышеуказанных двух предыдущих статьях.

Тут же надо сказать, что не все атрибутивные сочетания, могут считаться принадлежащими к разговорному стилю. Те из них, которые используются как научные, политические и др. термины и являются единственным способом выражения тех или иных понятий из специальных областей, не могут рассматриваться как элементы разговорного стиля. К таковым можно отнести *air-to-earth (missile)*, *cost-of-living (index)*, *foot-and-mouth (disease)* и др.

Что же касается некоторых научно-популярных, общественно-политических терминов и терминов связанных с современной бытовой жизнью, таких как: *do-it-yourself*, *off-the-record*, *under-the-counter* и мн. других, то в данном случае они могут считаться элементами разговорного стиля, так как они являются более образными синонимами-новообразованиями уже существующих терминов (см. примеры из «Словаря американских синонимов», Г. Хогана на стр. 310).

\*

\*            \*

Рассмотрев исследуемый материал с точки зрения его соотносительности с различными стилями современного английского языка, перейдем к тесно связанному с этим вопросу о т. н. «стилистической» и «экспрессивной окраске» данного рода определений.

В современной лингвистической литературе нет единой точки зрения, как понимать вышеуказанные стилистические категории. Из мнений, высказанных по этому вопросу, нам представляется правильными точки зрения, полагающие, что существуют два типа языковых элементов — стилистическая и эмоционально-экспрессивная:

1. Р. Г. Пиотровский пишет<sup>30</sup>, что «вовлекаясь в систему того или иного речевого стиля, языковые элементы получают своеобразный отпечаток этой ставшей привычной для них речевой среды. Этот отпечаток обозначается терминами «стилистическая окраска» (термин акад. Виноградова) или «стилистический ореол» (термин Б. В. Томашевско-го). Стилистическая окраска отдельного слова, фразеологии, синтаксического оборота почти неощутима пока слово находится в обычном для него стилистическом окружении, становится резко выраженной, когда языковой элемент попадает в необычный для него языковой контекст». 2) Р. Г. Пиотровский далее указывает, что от понятия «стилистическая окраска» следует отличать понятие «оценочно-выразительной характеристики» (экспрессии) языкового элемента. Через оценочно-выразительную характеристику передается при сообщении того или факта оценка последнего<sup>31</sup>.

---

<sup>30</sup> См. Р. Г. Пиотровский, Очерки по грамматической стилистике французского языка, М., 1956, стр. 23.

<sup>31</sup> Там же, стр. 25. В. Д. Левин (см. Указ. ст. стр. 78. — «Вопросы языкознания» употребляет термины «функционально-стилистическая» и «экспрессивно-стилистическая окраска».

Собранный материал показал, что атрибутивные сочетания встречаются (хотя и в неравном количестве), как в газетно-журнальном, научном, так и в стиле художественной литературы. Поэтому с этой точки зрения нельзя говорить о какой-либо их функционально-стилистической окраске. Однако, данного рода определения характерны в основном для газетно-журнальных статей и произведений художественной литературы, содержащих часто элементы разговорного стиля. В данном случае, поэтому, можно говорить об их определенной стилистической ограниченности, о том, что они не являются стилистически нейтральными, а имеют определенную стилистическую окраску, а именно, разговорную.

Так, например, для специальных научно-технических журналов не характерно использование атрибутивных сочетаний, кроме тех из них, которые являются устойчивыми сочетаниями-общепринятыми техническими терминами. Но в рекламах тех же научных журналов широко используются данного рода сочетания, внося путем контрастирования живость, образность и разговорную стилистическую окраску в общий книжный стиль научного изложения. Приведем несколько примеров из журнала «Electronics» и приложения к нему «Buyer's Guide»:

1. New! Complete! Presenting the latest technical, up-to-the-minute developments in the fields of permanent magnet design and application (EBG, June, 1959, — Mid month, p. 348) «самые современные достижения».

2. The basic objective is to place students in close association with experienced science and engineering personnel in the framework of daily, on-the-job experience (E. 20 Nov. 1959, p. 36) «опыт в процессе работы».

Стилистическая ограниченность (основным исключением являются термины) нередко сочетается с наличием у слова эмоционально-экспрессивной окраски<sup>32</sup>. Как было показано выше, большинство атрибутивных сочетаний, особенно в художественной литературе и прессе, отличаются образностью. Образность же, характерная для художественного изложения, всегда связана с воздействием на воображение, чувства читателя, т. е. в данном случае описание наделяется определенной эмоциональностью. Возникает вопрос, какой эмоционально-экспрессивной окраской обладают данного рода определения?

Безусловно, эмоциональной окраской не обладают такие общепринятые термины, как *cost-of-living (index)* или *pay-as-you-go (measure)*. Но для многих препозитивных сочетаний данного рода характерна эмоциональная окраска, т. е., являясь образными, они обладают еще определенным эмоциональным оттенком значения.

Собранный материал показал, что исследуемые нами определения часто отличаются **юмористической эмоционально-экспрессивной окрас-**

<sup>32</sup> См. И. В. Арнольд, указ. соч., стр. 46. Под термином «эмоционально-экспрессивная окраска» автор понимает оценочно-выразительную характеристику языкового элемента (термин Р. Г. Пиотровского).

**кой.** Атрибутивные сочетания (особенно глагольные) используются в произведениях Ч. Дикенса, Дж. Джерома, М. Твена и современных авторов, чтобы создать юмористическое впечатление. Приведем известный пример Дж. Джерома из «Трое в одной лодке», где автор создает комический образ собаки, используя длиннейший отрезок прямой речи в функции препозитивного определения. Автор словно наделяет животное человеческими эмоциями и оно переживает за «порочность сего мира» и своим видом вызывает слезы на глазах старых дам и джентельменов:

There is a sort of Oh-what-a-wicked-world-this-is-and-how-I-wish-I-could-do-something-to-make-it-better-or-noblier, expression about Montmorency that has been known to bring the tears in the eyes of old ladies and gentlemen (Jer., ТМ, р. 22) «с таким выражением словно хочет сказать: «О, как плох этот мир и как бы я желал сделать его немного лучше и благороднее».

М. Твен использует глагольное атрибутивное сочетание в юмористическом описании попыток героя одолеть правила немецкой грамматики, которые он изучает с видом человека, погружающегося в сладкий сон, например:

This book's Otto's grammar. It's a mighty good book to get the ich have gehabt haben's out of. But I don't really study when I'm knocking around this way. I just run over my little old ich habe gehabt, du hast gehabt, er hat gehabt, — kind of „Now-I-lay-me-down-to-sleep“ fashion, you know, and after that may be I don't buckle to it for three days (Twain, ТА, р. 289) «с таким выражением, словно говоря: «а теперь я немного посплю».

Юмористическая окраска в атрибутивных в них сочетаниях очень тесно переплетается с **иронией**, с **сатирически обличительной эмоционально-экспрессивной** окраской.

Так, например, Б. Шоу, искусно владея средствами речевой характеристики, в пьесе «Другой остров Джона Булля» критикует и обличает жалкого и уморительного мистера Хаффигана — мнимого ирландца, манеры и говор которого как раз такие, с какими принято изображать ирландца на сцене:

Like an Irishman!! Man alive, don't you know that all this top-o'-the-morning and broth-of-a-boy and more-power-to-your elbow business is as peculiar to England as the Albert Hall concerts of Irish music are (Shaw., JB, р. 14) — Да неужели вы не знаете, что все эти «добра с утра», и «бедняку брат», и «силы да мочи» — это такая же английская продукция, как и концерты ирландской музыки в Альберт-холле<sup>33</sup>.

2. В следующем примере делается ироническое замечание о присмыкательской, «центристской», клерикальной идеологии Маршалла:

But whereas Ehrenburg saw hope for France in the revolutionary working-class movement, Mr. Marshall's forlorn middle-of-the-road

<sup>33</sup> Б. Шоу, Избранное произведение в 2-х томах, М., 1956, пер. О. Хомской.



Catholic hero remains firmly alone and apart from the political scene (DWL, 1 May, 1958) «одиноким нейтральным католическим героем Маршалла».

Б. А. Ильиш, говоря о распространенности атрибутивных сочетаний в современном английском языке, указывает, что они обычно имеют юмористический оттенок<sup>34</sup>. Собранный материал показал, что данного рода определения — научные и др. термины, такие как *balance-of-payments (trouble)*, *cost-of-living (index)*, *earth-to-air (missiles)*, *faster-than-sound (planes)* и т. п. чаще всего вообще не обладают какой-либо эмоциональной окраской. Кроме этого, большая часть атрибутивных сочетаний, являясь образным, кратким средством выражения определения, также не имеют данного рода эмоциональной окраски, например:

1. „Van H-tests“ demand ignored by west (DWL, 3 Aug. 1957) — требование запретить испытания водородной бомбы.

2. ...popular opposition to the Dulles brink=of=war policy (W., 7 Dec. 1958, p. 2) «политика на грани войны».

3. Roy was veering toward the patio gates when he heard the husky voice, thick with south-of-the-border accent (SR, Febr. 1947, p. 55) «южно-пограничный акцент».

Возвращаясь к эмоционально окрашенным атрибутивным сочетаниям, надо отметить, что для них свойствен иногда **патетический, декларативный характер, оттенок возбуждения, призыва к действию**.

1. Hundreds of thousands flocked this afternoon to a meeting which marked the highest point yet of the New French Resistance, the „Say no to de Gaulle“ movement (DWL, 8 Sept. 1958) — имеется в виду призыв сопротивления де Голлю.

2. He had heard Khrushchiov deliver his „let's-all-disarm-within-four-years“ speech at the UN (W. 4 Oct. 1959, p. 1) «речь, призывающая провести разоружение на протяжении четырех лет».

Как видно из приведенных примеров разговорно-стилистической и эмоционально-экспрессивной окраской отличаются, как правило, «ситуативные» атрибутивные сочетания, созданные на «данный случай».

Стилистические функции атрибутивных сочетаний по цели высказывания и их стилистическую и эмоциональную окраску можно проверить при синонимической замене.

О том, что синонимическая замена лишает атрибутивных сочетаний их стилистического значения в значительной степени, свидетельствуют примеры определений данного типа, синонимические соответствия для которых находим в современной литературе, например:

1. ..., „Faust is still the bread- -and-butter“ work of the Paris		1. It is easy to say that the writer should have an occupation
--	--	---

<sup>34</sup> Б. И. Ильиш, История английского языка, М., 1938, стр. 217.

Опера (ММ, Jan. 1956, p. 29.) «основная работа, дающая средства к существованию».

2. ...instead of in the doubtless very old-fashioned and behind-the-times public school and university where I formed my habits of mind. (Shaw, MB, p. 264.) «отсталая средняя школа».

3. Wherever one goes in western Germany one is pursued by larger-than-life portraits of Chancellor Adenauer looking rather like an ancient squaw (DWL, 16 Sept. 1957.) «огромной, невероятной величины портреты».

4. ...if they were really compelled to bring out the difference between theirs earlier crises and a life-and-death matter (Shaw, WU, p. 316.) «борьба не на жизнь, а на смерть».

5. It's crammed with useful, easy-to-understand money saving helps on car care (PS, Jan. 1955, p. 201.) «легко понимаемые советы о присмотре за машинами».

that provides him with his bread and butter (Maugh. SU., p. 180.).

2. It has been noticed over and over again that intellectually, the theatre is thirty years behind the times (Maugh. SU, p. 134.).

3. With his untidy beard and long hair, his features always larger than life, now emphasized by illness, he had an extraordinary aspect (Maugh., MS. p. 114.).

4. Tell her that it is a matter of life and death (Maugh. MS.).

5. On the other hand, in Bertrand Russel I discovered a writer who greatly pleased me; he was easy to understand and his English was good (Maugh. SU, p. 261.).

Сравнивая приведенные пары синонимов, видим, что атрибутивные сочетания bread-and-butter (work), behind-the-times (public school), life-and-death (matter) и др. более компактны, кратки, терминологичны, как выразители видового признака, чем соответствующие им синонимы ... an occupation that provides him with his bread and butter..., the theatre is thirty years behind the times, которые теряют эти качества, так как не называют признак, а описывают его. К тому же определение в постпозиции выражает не характерную, обобщающую черту существительного, не видовой признак, как в bread-and-butter work или behind-the-times public school, а только один из признаков как частный, конкретный случай.

\*

\* \*

На основании проведенного исследования можно сделать следующие выводы.

1. Подавляющее большинство атрибутивных сочетаний используется в стиле публицистики (имеется в виду стиль газетно-журнальных

статей, как разновидность стиля публицистики), второе место по количественному использованию занимают атрибутивные сочетания в стиле художественной литературы (имеется в виду художественная проза); гораздо реже атрибутивные сочетания встречаются в научно-специальном функциональном стиле.

2. По цели высказывания для атрибутивных сочетаний характерны следующие стилистические функции:

А) Функция краткого, сжатого наименования видového признака определенного предмета или явления. Эта функция особенно ярко вырисовывается в газетно-журнальном стиле. При синонимической замене выявляются два варианта использования атрибутивных сочетаний в целях краткости:

а) Атрибутивное сочетание называет видовой признак предмета или явления, а затем содержание атрибутивного сочетания раскрывается целым контекстом. Этим объясняется частое употребление атрибутивных сочетаний в газетных заголовках.

б) Другой вариант синонимической замены атрибутивного сочетания целым контекстом следующий: сначала описывается определенный предмет или явление, а затем, атрибутивное сочетание в кратком виде передает его содержание. В данном случае атрибутивное сочетание выполняет т. н. ссылочно-назывную функцию.

Б) Вторая существенная функция атрибутивных сочетаний — выражение основной предикации о существительном — обуславливает употребление данного рода определений а) в стиле газетных заголовков и б) в стиле рекламы.

В) К функции краткого наименования примыкает и функция терминования. Собранный материал показал, что данная функция высказывания характера, в основном, для атрибутивных сочетаний в а) научно-специальном и в б) газетно-журнальном функциональном стиле.

Д) Одна из характерных функций атрибутивных сочетаний по цели высказывания есть функция образности, т. е. функция образного воздействия на читателя. Большинство атрибутивных сочетаний обладают образностью во всех функциональных стилях, в которых они используются. Образностью обладают даже некоторые общественно-политические и финансовые термины, что ярко ощущается при синонимической замене.

3. Часть атрибутивных сочетаний можно отнести к разговорной лексике, так как они обладают лексическими, морфологическими и синтаксическими особенностями разговорного стиля и отличаются, поэтому, разговорной стилистической окраской.

4. Многие препозитивные сочетания исследуемого типа часто отличаются юмористической, иронической, декларативной, патетической и др. эмоционально-экспрессивной окраской.

5. При замене атрибутивного сочетания определением в постпозиции теряется тесное семантическое единство между определением и определяемым словом и все характерные для этого рода препозитивных определений стилистические особенности.

VVPI  
Anglų kalbos katedra

Įteikta  
1961 m. gruodžio 3 d.

### СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

- Ald. DH. — R. Aldington, *Death of a Hero.*, M., 1958.  
 Can. — „Cancer“, L., 1957.  
 Col. PH — Colin Howard, *Post Haste.* — „Brighter English“, By c. E. Eckerslay, L., 1937.  
 Coll. — „Collier's“, N. Y., 1956.  
 Cron. C — A. O. Cronin, *The Citadel*, M., 1957.  
 Dickn. PP — Ch. Dickens, *The Posthumous Papers of the Pickwick Club*, M., 1949.  
 Dict. Amer. Hist. Princ. — M. Mathews, *Dictionary of Americanisms on Historical Principles*, N. Y., 1951.  
 Dict. New W — P. Berg, *Dictionary of New Words*, L., 1953.  
 DWL — „Daily Worker“, L., 1954—1960.  
 DWN Y — „Daily Worker“, N. Y., 1957.  
 E — „Electronics“, N. Y., 1959—1960.  
 EBG — „Electronics „Buyer's Guide“, N. Y., 1959.  
 EFC — „Everyman's Family Circle“, N. Y., 1959.  
 Galsw. MP — J. Galsworthy, *The Man of Property*, M., 1950.  
 Gilb. —  
 Gl. — „Glamour“, N. Y., 1956—1957.  
 Jer. TM — J. K. Jerome, *Three Men in a Boat*, M., 1948.  
 Kill. Y — J. O. Killens, *Youngblood.*, L., 1956.  
 Lind. MCh — J. Lindsay, *Moment of Choice*, L.  
 LY N — „The London Illustrated News“, L., 1956.  
 MM — „Music and Musicians“, L., 1956.  
 Maugh. SU — S. Maugham, *The Summing Up.*, L. 1938.  
 MWS — „The Magazine of Wall Street“, N. Y., 1956.  
 NR — „New Republic“, N. Y., 1956.  
 New Stand Dict — *New Standard Dictionary of the English Language*, Funk and Wagnals, N. Y., 1952.  
 NYT — „The New York Times“, N. Y., 1957.  
 PM — „Popular Mechanics“, N. Y., 1954—1955.  
 PS — „Popular Science“, N. Y., 1955.  
 R — „The Ring“ N. Y., 1959.  
 RE — „Radio Elektronics“, N. Y., 1959.  
 Ruck, CP — B. Ruck, *The Coloured Pearl*. Leipzig, 1924.  
 Shaw, JB — *Selected Works*, Jon Bull's Other Island. M., 1958.  
 Shaw, MB — B. Shaw, *Major Barbara*, Leipzig, 1920.  
 Snow. NM — C. P. Snow, *The New Men*, L., 1959.  
 T — „Time“, N. Y., 1956.  
 Tw. TA — M. Twain, *The Writings of Mark Twain, A Tramp Abroad.*, vol. 1, N. Y. and L., 1879.  
 W. — „The Worker“, N. Y., 1958.

# STILISTINIS ATRIBUTINIŲ JUNGINIŲ PANAUDOJIMAS DABARTINĖJE ANGLŲ KALBOJE

I. VITONYTĖ

## Re z i u m ė

Dabartinėje anglų kalboje plačiai yra paplitę daugianariai atributiniai junginiai, tokie kaip (a) come-to-the-battle (sort of a note), (a) cost-if-living (index), (a) dacron-and-cotton (blouse), (a) do-it-yourself (manual), (a) „let's-disarm-within-four-years“ (speech) ir t. t. Surinktoji medžiaga parodė, kad šios rūšies prepozityviniai junginiai, daugeliu atvejų, vartojami tam tikrais stilistiniais tikslais, t. y. jie būdingi tam tikriems kalbos stiliams, atlieka eilę funkcijų pagal pasakymo tikslą, turi tam tikrą stilistinį ir emocinį nuspalvinimą.

Pagal vartojimą atskiruose kalbos funkcionaliniuose stiliuose atributiniai junginiai gali būti skirstomi į tokias grupes: didžioji nagrinėjamų prepozityvinių pažyminių dauguma būdinga vienai publicistinio stiliaus rūšiai — laikraštiniam bei populiarių žurnalų stiliui; antrąją vietą pagal kiekybinį vartojimą užima atributiniai junginiai grožinėje literatūroje (prozoje) priklausomai nuo atskirų autorių stiliaus. Žymiai rečiau jie sutinkami specialioje mokslinėje literatūroje.

Atributiniai junginiai atlieka šias funkcijas pagal pasakymo tikslą:

A) Daikto arba reiškinio **trumpo, glausto** požymio pavadinimo (nominacijos) funkciją. Ši funkcija ypač būdinga laikraštiniam bei populiarių žurnalų kalbiniam stiliui.

B) Antroji charakteringa atributyvinių junginių funkcija yra **pagrindinės predikacijos** apie daiktavardį išreiškimas. Ši funkcija apsprendžia nagrinėjamų pažyminių vartojimą: a) laikraščių antraštėse ir b) reklamose.

C) Su trumpo, glausto pavadinimo (nominacijos) funkcija glaudžiai yra susijusi **terminavimo** funkcija. Surinktoji medžiaga parodė, kad ši funkcija ypač būdinga atributiniams junginiams: a) specialiame-moksliniame ir b) laikraštiniame funkcijonaliuose stiliuose.

D) Viena iš charakteringų atributyvinių junginių funkcijų yra **vaizdingumo** funkcija. Vaizdingumu pasižymi taip pat kai kurie visuomeniniai-politiniai, finansiniai bei moksliniai terminai.

Atsižvelgiant į kai kurias leksines, morfologines bei sintaksines atributinių junginių savybes, prieita išvada, kad dalis šios rūšies pažyminių gali būti priskiriama šnekamosios kalbos stiliui. Moksliniai terminai, išreikšti atributiniais junginiais, šiam kalbiniam stiliui negali būti priskiriami.

Dalis atributinių junginių pasižymi tam tikru stilistiniu nuspalvinimu ir emociniu-ekspresyviu nuspalvinimu. Labai dažnai, turėdami šnekamosios kalbos stilistinį nuspalvinimą, šios rūšies junginiai įgauna ju-

moristinę, ironišką, deklaratyvinę, patetišką bei kitokį emocinį ekspresyvinį atspalvį. Šnekamosios kalbos stilistiniu nuspalvinimu ir emociniais-ekspresyviniais atspalviais ypač pasižymi „situaciniai“ atributiniai junginiai.

Pakeičiant atributinius junginius pažymieniais postpozicijoje, pastarieji netenka visų minėtų stilistinių savybių.

---

## STYLISTIC APPLICATION OF ATTRIBUTIVE COLLOCATIONS IN CONTEMPORARY ENGLISH

I. VITONYTE

### S u m m a r y

Contemporary English is characteristic of many-member attributive collocations, such as (a) come-to-the-battle (sort of a note), (a) cost-of-living (index), (a) dacron-and-cotton (blouse), (a) do-it-yourself (manual), (a) "let's-disarm-within-four-years" (speech) etc. The studied material confirmed that in a great majority of cases attributive collocations of the type are used for special stylistic purposes, i. e. they perform a number of functions according to the aim of statement or declaration and have a special stylistic and emotional (expressive) colouring.

The range of application of the studied collocations in different styles of speech may be grouped as follows: the greatest majority of them is used in the newspaper style (including here the style of the language of popular magazines); attributive collocations used in fiction are met less frequently (depending upon the style of separate authors); in the style of scientific literature the attributes of the studied type are met to a far smaller extent.

Attributive collocations perform the following functions according to the purpose of statement:

A) The function of **short, compact nomination** of the attribute of an object or thing. This function is a peculiarity of the style of newspapers and popular magazines.

B) The second characteristic function of attributive collocations is the function of **the main predication about** the nouns they modify. This function accounts for a wide use of attributive collocations in a) newspaper headlines and b) advertisements.

C) The function of short, compact nomination is closely connected with the function of **termination**. The studied material shows that this function is characteristic of attributive collocations in: a) the special-scientific and b) the newspaper functional styles.

D) One of the characteristic functions of attributive collocations is the function of **picturesqueness**. This function is peculiar even to some social-political, financial and scientific terms.

According to some lexical, morphological and syntactical features a part of the studied attributes might be classed as belonging to the colloquial style. Scientific terms, however, can't be looked upon as colloquial lexical units.

The studied material showed that attributive collocations may have a colloquial stylistic colouring and, thus, comprise humoristic, ironical, declarative, pathetic, emotional etc. character. The colloquial stylistic colouring and particular emotional character is met most often with the nonce collocations of the type.

Substituting the studied prepositional collocations by attributes in postposition, the latter lose a great deal of their above-mentioned stylistical value.

---